

# VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE  
PER MEDIATORI LINGUISTICI

**NOMBRE DEL PROFESOR**

**MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ESCRITA ESPAÑOL-ITALIANO II**

**CURSO DE ESTUDIOS**

L-12

**AÑO DEL CURSO**

II

**CRÉDITOS DE FORMACIÓN (CFM)**

4

**SSD** (Sector Científico Disciplinar)

SPAN-01/C

**HORAS FRONTALES**

36

**TITULAR DEL CURSO**

SALEMI ELISA

**E-MAIL**

elisasalemi@hotmail.com

**OBJETIVOS**

- Desarrollar la competencia traductora necesaria para realizar traducciones de textos sobre temas relacionados con el marketing, la medicina, el ámbito legal, la sociedad y la cultura.
- Brindar las herramientas necesarias para la búsqueda de fuentes relacionadas con los temas tratados.
- Fomentar el análisis crítico con el fin de desarrollar estrategias traductoras adecuadas, a través de la comparación entre textos fuentes y textos meta y la reflexión sobre las diferencias morfosintácticas, léxicas y textuales más relevantes entre el italiano y el español.

**CONTENIDOS**

El curso tendrá carácter práctico y se centrará en la traducción de textos en los siguientes ámbitos:

- marketing
- legal,
- medicina,
- sociedad y cultura.

Cada semana los alumnos realizarán individualmente las traducciones asignadas, la cuales serán objeto de análisis y discusión en la clase siguiente. Los estudiantes deberán además explicitar y argumentar sus decisiones de traducción, además de ilustrar las búsquedas léxicas y terminológicas llevadas a cabo.

**MODALIDAD DE EVALUACIÓN**

Examen final

Evaluación continua

## BIBLIOGRAFÍA

Autor	Peeter Torop, Bruno Osimo (a cura di)
Título	<i>La traduzione totale</i>
Editorial	Hoepli
Año de publicación	2009